

**Zeitschrift:** Le nouveau conteur vaudois et romand

**Band:** 95 (1967-1968)

**Heft:** 5-6

**Rubrik:** Pages valaisannes

**Autor:** [s.n.]

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 20.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

Y tinyo achebin dè rèmarhyâ lè j'onorâbyo Rédakteu ke m'è parmèton adi d'in-vouyi mè fariboulè. A ti lè j'èmi dou patê chin oubyâ lè brâvo Moncheu dou « Trésor national » dè to kà y vo chouèto ouna boun'anâye avui prâ dè tsanthe è bouneu, ma chuto la chindâ, pêchke chi ke l'a ha favâ l'è pye retzo dou mondo.

Mariéta Bongâ.

## Lè profèsseu è la dichtrachyon

N'è pâ du vouè k'on-indin dre ke lè profèsseu chon tan chî poû dichtré. Doû dè là, k'iran jelâ on yâdzo fére on piti toua avouî tsakon na poussète è on-infanè dedin, chon rintrâ kontre la vèprâ a la méjon avouî la poussète è le poupon dè l'otro. M'in vudré dè pâ vo dre ke ly avan rin yu.

On-ôtre profèsseu l'avî rapêrtchî pè tsemin ouna filyèta dè katre an, ke l'avî l'è dè murî dè fan. In-arouvin vê cha fêna, ke ly avî dzè katouârdzè j'infant, li fâ : « Lyé rinkontrâ chta filyèta è mè chimblèy ke lya têrublamin fan. Lyé moujâ : Chu tota nothra binda, n'è pâ ouna déploye oubin ouna dè min, ke ch'in konyethrè bin. » Chu choche, la fêna, ke le konyechî proû bin, li di : « Ma, tyè moujè-tho, Oskar ; m'a n'a rin tan dè mô, ha filyèta ly arî kan mîmo medjî avouî no ; n'è nyon d'ôtro tyè nothra pitita Goton ! »

Kaisar.

Patois de Charmey (Gruyère).

## Le tsapouè, le mathon è la rèchèta

On tsapouè, ke trovâvè chon plyéji a konta di gâlè, chin d'alâvè gadzenâ, cha rechèta frètse molâye dèje le bré.

Tsemin fajin, va-the pâ rinkontrâ on mathon k'inprontâvè le mîme chindê, ma din l'ôtra dirékchyon. Adon, le tsapouè chè betè a dre ou mathon :

« Ora, ke t'é rinkontrâ, porî proû rèmolâ ma réchèta ! »

Kaisar.

Patois de Charmey (Gruyère).



## Pages valaisannes

### Noël su la montagne !

Te tein amon su la montagne, le métre de la cabane de Sezanf se trovâve bin solé<sup>1</sup> ein c'ta véze de Noël. Pèrtcha su son dzo de chi<sup>2</sup>, visa u fond de la valée, lou velâdzo ke tsalenâvan kemein on foua de brâze<sup>3</sup> : Tsampirei, Vol d'Illie, Trétorein et Montha.

« La ia to ton mondo ke va fétâ le veneuta deu Messie, anni<sup>4</sup>, ke se desa Gaspâ. Apré cein, cein van se gordgi de bouné tsousé : na créssein u resin, du vin coui et to ! Et pi apré, cein van partadgi lou cado ke son eintéetcha uteu du pena<sup>5</sup> luisein de tsandalé<sup>6</sup> ! on manté et du parfum po la mama, on tsemin de fè po le gamin, na pepatse<sup>7</sup> veintriloque po la pèra et po le pâre, na pouépa d'écon'ma<sup>8</sup> ! On iâdzo lou z'éfan trovanvan na vèrdze de couté lou cado, mé ara, le ieu barbu Nicolâ n'ouséré pâmi le fire, lou z'éfan sont deveneu troa cateivo !... »

On momein, Gaspâ l'ire tot ateino<sup>9</sup> de se trovâ solé, séparo du mondo vouévein. Cé boueto à la fenêtra et adon l'a pêchu n'étale soléta assebin mé bin vouéveinta gieusto ein dessu de la Dein de Midzeu.

« To, ke se dae Gaspâ, l'étala du bërdgi, fo suro la méma k'a condoué lou 3 Ra Mâge à Bethléem ! » Pi to d'on coup, l'a einteindu on son de mouesika ke répercutâvan lou schi de Rossetan, on loua ke lou z'echo se répéton kemein nion cein ilieu. Gaspâ l'a atribuo cein à dé z'andzo, tcheu de la bibla ! Louein du mondo kein cé tein de Noël ne tsèrtse ke le plizei, mi

ke le mereto de la praïre, Gaspâ dien son  
déco de Paradae na-te pas passo on biau  
Noël ?

*Adolphe Défago.*

<sup>1</sup> Seul ; <sup>2</sup> rocher ; <sup>3</sup> feu de braise ; <sup>4</sup> le soir ;  
<sup>5</sup> sapin ; <sup>6</sup> chandelles ; <sup>7</sup> poupee ; <sup>8</sup> pipe d'écume ;  
<sup>9</sup> assombri.

## Kâkyë Dezan'në d'Izérâblhô, sô ô Ardzènd

I ardzènd vënd èn çlhôpèyènd, è foyëth  
a pomblhô.

*L'argent vient en boitillant et s'en va  
en bondissant.*

Céth kyë mèth soun'ardzend èn avélh,  
rëskyë dè sè grâtâ è z'ôrélh.

*Celui qui met son argent en abeilles,  
risque de se gratter les oreilles.*

I ardzènd fé toth kôrbâ, tanky'öü bri  
dè fyérth d'à bâançlh.

*L'argent fait tout courber, jusqu'au  
bras de fer de la balance.*

I ardzènd, atan blhan ky'i nhèy, voué-  
rô dè yâdô s'ëngrûbe.

*L'argent aussi blanc que la neige com-  
bien de fois s'encrasse.*

I ardzènd an fata vâ myë kyè d'ôrth  
èn'Espagne.

*L'argent dans la poche vaut mieux  
que l'or en Espagne.*

Së plhû an Sin-Vincènd, 19.VII, pô'ê  
vënyë, lh'è d'ardzend.

*S'il pleut à la Saint-Vincent (19.VII),  
pour les vignes, c'est de l'argent.*

Pâ d'ardzend, pâ dè Suisse.

*Pas d'argent, pas de Suisse.*

D'apri ô ardzènd, i travô.

*Selon l'argent, le travail.*

Céth kyë lh'a pâ d'ardzend an fata,  
kyë lh'ûss dè mi an górdz.

*Celui qui n'a pas d'argent en poche,  
qu'il ait du miel en bouche.*

Ey lh'y'a rènd dè tan dëskôrëssènd ky'i  
ardzend kontènd.

*Il n'y a rien de tant éloquent que  
l'argent « comptant ».*

Prêtâ d'ardzend a oun améy, lh'è pê-  
dre öü dôblhô.

*Prêter de l'argent à un ami, c'est per-  
dre au double.*

Améy èn plhass vâ myë ky'ardzend an  
fata.

*Ami en place vaut davantage qu'argent  
en poche.*

Fouss-tëth afôblhâ èmp'ôna farata, i  
ardzend fé plhézyéy.

*Fût-il enveloppé d'un sale chiffon, l'ar-  
gent fait plaisir.*

Céth kyë lh'a prëöü ardzènd, lh'a  
prëöü parènd.

*Celui qui a assez d'argent, a assez  
de parents.*

An Tzandyëöüza, féde dè bônyë, vô'arèy  
bonheur è y'ardzend.

*A la Chandeleur, faites des beignets,  
vous aurez bonheur et argent.*

Fëmyë dè tzïngn è mounton d'ardzend,  
Sarènd pari ô dzorth döü dzôdzémènd.

*Fumier de chien et tas d'argent, seront  
pareils au jour du Jugement.*

I ardzènd lh'è oun bon vâlèth, mé oun  
krôê maître.

*L'argent est un bon domestique, mais  
un mauvais maître.*

Tè fô pâ prêtâ d'ardzend a chë kyë  
t'êy dévrâye tôrnâ dëmandâ, ô tzapé  
an man.

*Ne prête pas d'argent à ceux auxquels  
tu devrais le redemander le chapeau à  
la main.*

Omo sèn ardzènd, âbrô sèn fôhl.

*Homme sans argent, arbre sans feuil-  
les.*

*Djan d'à Gouêta.*